

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-962-2204

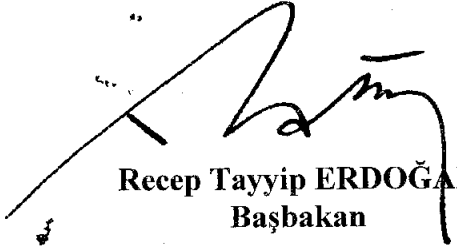
15/5/2014

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 5/5/2014 tarihinde kararlaştırılan "3 Mart 2005 Tarihinde Pretoriada İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

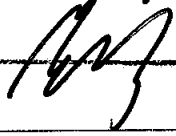
Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	06 Haziran 2014		E. No: 11935	
Ysn.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Bşk.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				



T B M M KANUNLAR VE KARARLAR BSK. LİGİ
15 Mayıs 2014
Numara:

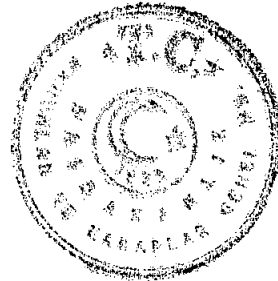
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV İDARESİ BAŞKANLIĞI
1 15 Mayıs 2014
No: 307109

GEREKÇE

Türkiye ile Güney Afrika arasındaki Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının imzalandığı tarihten günümüze kadar geçen süre içinde iki ülkenin bilgi değişimine ilişkin anlaşma politikalarında değişiklikler olmuştur. Ayrıca, uluslararası anlaşma modellerinden biri olan “OECD Model Vergi Anlaşması”nda bilgi değişimine ilişkin düzenleme yıllar itibarıyla güncelleştirilmiştir. OECD Model Vergi Anlaşmasında son yıllarda yapılan değişikliklerle, bilgi değişiminin kapsamı genişletilmiş ve anlaşmada yer almayan vergilerle ilgili olarak bilgi değişimi yapılabilmesi imkânı sağlanmıştır. Ayrıca, zarar verici vergi uygulamaları ve vergi rekabeti ile mücadele imkânının artırılabilmesi ve banka gizliliği kuralı gibi bilgi değişiminin etkin bir şekilde işletilebilmesi önündeki engellerin kaldırabilmesine yönelik düzenlemeler yapılmıştır. Bu değişiklikler, ülkemiz tarafından da benimsenmiş olup, halen müzakereleri süren veya görüşmelerine başlanılan anlaşmalarda, diğer devletin politikasına bağlı olarak bu değişikliklere yer verilmektedir.

Bu itibarla, “3 Mart 2005 Tarihinde Pretoria’da İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokol” 25 Aralık 2013 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır. Bu Protokol’ün yürürlüğe girmesi ile birlikte mevcut Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının “Bilgi Değişimi”ne ilişkin 24 üncü maddesi tadil edilerek yukarıda belirtilen hususlar mevcut Anlaşmaya yansıtılmış olacaktır.

Mevcut Anlaşmanın “Bilgi Değişimi” maddesinde bu Protokol ile yapılan değişiklikler ile bilgi değişiminin uygulama alanının genişletilmesi ve banka gizliliği kuralı gibi nedenler ileri sürülerek bilgi değişimi yapılmamasının engellenmesi amaçlanmaktadır. Protokolde ayrıca, kendisinden bilgi talep edilen devletin, bu bilgilerin temininde herhangi bir menfaati olmasa dahi yine de talep edilen bilgileri, talepte bulunan devlete göndereceği açıkça belirtilmektedir. Böylece, iki ülke açısından etkin işleyen bir bilgi değişimi ile mevcut Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasının uygulanması sağlanarak, vergi kaçakçılığı ile vergiden kaçınma ve ayrıca zarar verici vergi rekabeti ile mücadele imkânı artırılmış olacaktır.



T/ 710

3 MART 2005 TARİHİNDE PRETORIADA İMZALANAN TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE
GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN
VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞINA
ENGEL OLMA ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUGUNA DAİR KANUN TASARISI

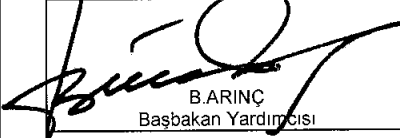
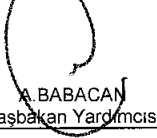
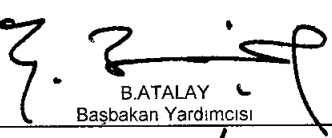
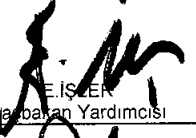
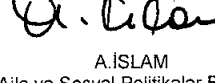
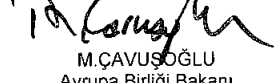
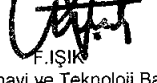
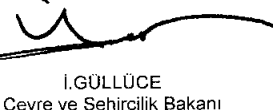
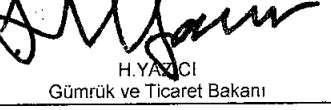
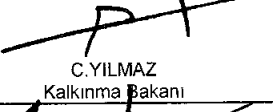
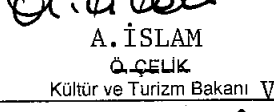
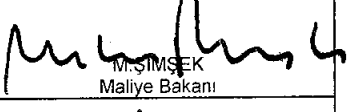
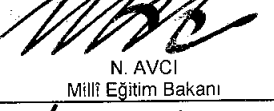
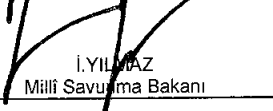
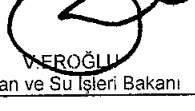
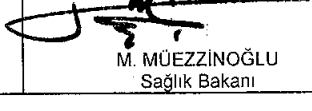
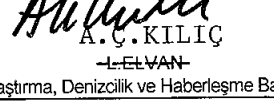
MADDE 1- (1) "3 Mart 2005 Tarihinde Pretoria'da İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokol"ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

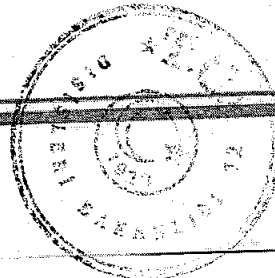
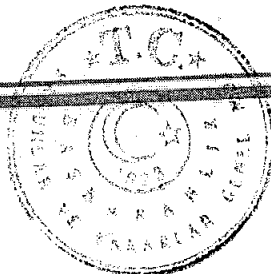
 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 E. İHSEN Başbakan Yardımcısı
 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Avrupa Birliği Bakanı	 F. İŞİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇİĞDEM Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı V.	 I. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 N. ZEYBEKÇİ Ekonomi Bakanı
 C. YILMAZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. ALA İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 A. İSLAM Kültür ve Turizm Bakanı V.	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 A. Ç. KILIÇ Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.			

Dosya No:
101-962

694

✓

3 MART 2005 TARİHİNDE PRETORIA'DA İMZALANAN
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ
ARASINDA
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE
VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA
ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN
PROTOKOL



Handwritten signature

Türkiye Cumhuriyeti ve Güney Afrika Cumhuriyeti

3 Mart 2005 tarihinde Pretoria'da imzalanan Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması'nı (bundan sonra "Anlaşma" olarak bahsedilecektir), değiştirmek isteğiyle,

AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE I

Anlaşmanın 24 üncü maddesi kaldırılacak ve aşağıdaki şekilde değiştirilecektir.

"MADDE 24

BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece, Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımıdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkra da bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dahil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri, hiçbir surette bir Akit Devleti:

- (a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;
- (b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;
- (c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki

cümlede yer alan yükümlölük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette, bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

MADDE II

Her bir Akit Devlet, bu Protokol’ün yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak diplomatik yollardan diğerine bildirecektir. Bu Protokol, yukarıda bahsedilen bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihten 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve o tarihten itibaren hüküm ifade edecektir.

MADDE III

Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturan bu Protokol, Anlaşma yürürlükte kaldığı sürece yürürlükte kalacak ve Anlaşma uygulandığı sürece uygulanacaktır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, kendi hükümetleri tarafından yetkilendirilmiş, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler bu Protokol’ü imzaladılar.

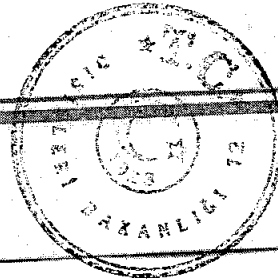
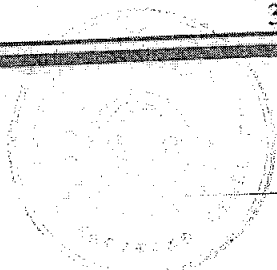
Türk ve İngiliz dillerinde, ikişer nüsha halinde, her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere, ..25..Aralık..2013..... tarihinde, Ankara’da düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA


Mehmet ŞİMŞEK
Maliye Bakanı

GÜNEY AFRİKA CUMHURİYETİ
ADINA


Pravin GORDHAN
Maliye Bakanı



OK

✓

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

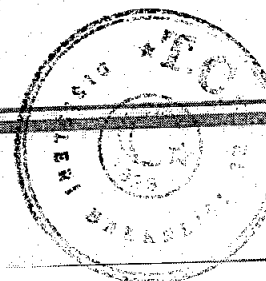
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND

THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH

RESPECT TO TAXES ON INCOME,

SIGNED AT PRETORIA ON 3 MARCH 2005



The Republic of Turkey and the Republic of South Africa

DESIRING to amend the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Pretoria on 3 March 2005 (hereinafter referred to as "the Agreement");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Article 24 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 24

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
 - (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the

requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE II

Each Contracting State shall notify the other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt of the later of these notifications and its provisions shall have effect on that date.

ARTICLE III

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall remain in force as long as the Agreement remains in force and shall apply as long as the Agreement itself is applicable.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

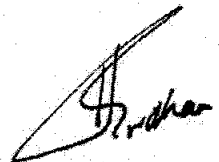
DONE in duplicate at Ankara, on this 25th day of December..... 2013,
in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY

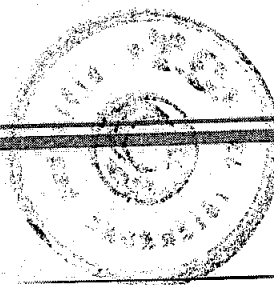
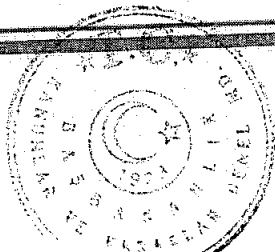


Mehmet ŞİMŞEK
Minister of Finance

FOR THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA



Pravin GORDHAN
Minister of Finance



OK

✓
3 MART 2005 TARİHİNDE PRETORIA'DA İMZALANAN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

İLE

GÜNEY AFRIKA CUMHURİYETİ

ARASINDA

GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE

ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE

VERGİ KAÇAKÇILIĞINA ENGEL OLMA

ANLAŞMASINI DEĞİŞTİREN PROTOKOL'ÜN

MADDE GEREKÇELERİ



OK

PROTOKOL MADDELERİNİN GEREKÇELERİ

“3 Mart 2005 Tarihinde Pretoria’da İmzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşmasını Değiştiren Protokol”, üç (3) maddeden oluşmaktadır. Protokol maddelerinin gerekçeleri aşağıda belirtilmiştir.

MADDE 1

Bu maddede, “Türkiye Cumhuriyeti ile Güney Afrika Cumhuriyeti arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması”nın mevcut 24 üncü (Bilgi Değişimi) maddesinin yerini alan yeni “Bilgi Değişimi” maddesi yer almakta olup, bu yeni “Bilgi Değişimi” maddesi 5 fıkradan ibarettir.

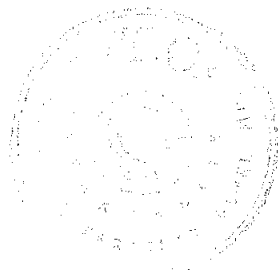
Bu Protokol ile getirilen “Bilgi Değişimi” maddesinin 1 inci fıkrasında; Anlaşma’ya aykırı olmadığı sürece, Anlaşma hükümlerinin ya da Akit Devletlerin her tür ve tanımdaki vergilere ilişkin iç mevzuat hükümlerinin doğru bir şekilde uygulanmasıyla ilgili olduğu öngörülen bilgilerin değişime tabi tutulacağı öngörülmektedir. Bilgi değişimi, Anlaşma’da kapsanan kişiler ve vergilerle sınırlı olmayıp, Anlaşma’da yer almayan vergiler ve her iki devlette de mukim olmayanlar için de söz konusu olabilecektir.

2 inci fıkra hükmü gereğince, bilgi değişimi yoluyla alınan her türlü bilginin, Akit Devletlerin iç mevzuatına göre elde edilen bilgiler gibi gizli tutulmasını öngörmektedir. Bu bilgiler yalnızca bu Anlaşma’da belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilatına veya cebri icra ya da davasına veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dâhil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişiler veya makamlar bu bilgileri, yalnızca söz konusu amaçlar doğrultusunda kullanabileceklerdir. Bir başka ifadeyle değişime tabi tutulan bilgilerin, Anlaşma’da belirtilen amaçlar dışında başka amaçlar için kullanılmasının mümkün olmadığı hükme bağlanmıştır.

3 üncü fıkra, bilgi sağlayan Devletin lehine bazı sınırlamalar getirilmiştir. Buna göre; bilgi sağlayan Devlet ulusal yasalarına veya idari işlemlerine uymayacak idari önlemler alma; kendi kanunlarına göre elde etme imkânı bulunmayan bilgiyi verme; ticari, sınai veya mesleki sırrı veya ticari bir işlemi ifşa eden bir bilgiyi sağlama yükümlülüğü altında bulunmamaktadır. Ayrıca, talep edilen bilginin açıklanması kamu düzenine aykırı ise, bilgi sağlayan Devlet bilgi değişimi talebini geri çevirebilecektir.

4 üncü fıkra hükmü gereğince, Devletler, kendi vergi uygulamaları için gerekli olmasa da talep edilen bilgiyi sağlamak için gereken bütün önlemleri almak durumundadır. Bir bilgi talebi, 3 üncü fıkra da sayılan nedenler dışında, yalnızca o bilginin temini ve sağlanmasında ülkesel bir menfaat bulunmadığı gerekçesi ile geri çevrilemeyecektir.

5 inci fıkra, banka sırrı veya müşteri sırrı olması nedeniyle bilgi değişiminin engellenmesinin önüne geçilmesi amaçlanmaktadır. Buna göre, bilginin, bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması neden gösterilerek bir bilgi talebinin reddedilmesi söz konusu olmayacaktır.



NR

MADDE 2

Bu maddede, Akit Devletlerin, bu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatında öngörülen işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak diplomatik yollardan birbirlerine bildirmelerini müteakip, bu bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihten 30 gün sonra Protokol'ün yürürlüğe gireceği ve o tarihten itibaren hüküm ifade edeceği belirtilmektedir.

MADDE 3

Bu maddede, Protokol'ün mevcut Anlaşma yürürlükte kaldığı ve uygulandığı sürece hüküm ifade edeceği belirtilmektedir.



OK